

## **Terminologieextraktion – Terminologiebestände effizient erarbeiten**

### **Seminarziele**

Ihr Ziel:

Sie möchten möglichst effizient Terminologiebestände aus bestehenden Dokumenten erarbeiten und für eine Vereinheitlichung und Bereitstellung via Terminologiedatenbank vorbereiten.

Hierzu möchten Sie sich nicht nur auf „Kopf- und Handarbeit“ verlassen, sondern von einem Terminologieextraktionswerkzeug sinnvoll unterstützt werden.

Unser Ziel:

Wir zeigen Ihnen, wie es geht.

Dazu betrachten wir gemeinsam,

- Warum Terminologieextraktion hilfreich ist.
- Welche Werkzeuge Sie dabei unterstützen.
- Wie diese Werkzeuge arbeiten.
- Wie das Ergebnis einer toolgestützten Terminologieextraktion aussehen sollte, damit es geeignet ist
  - für die Terminologievereinheitlichung sowie
  - für den Import in ein Terminologieverwaltungssystem.

### **Seminarablauf**

Vorträge, Tooldemonstrationen und gemeinsame Übungen wechseln sich ab.

Diskussionsrunden zum Erfahrungsaustausch und zur Erörterung unternehmensspezifischer Fragestellungen ergänzen das Seminar.

### **Voraussetzungen**

Das Seminar richtet sich an Redakteure, Übersetzer oder Terminologen.

Es sind keine speziellen Vorkenntnisse erforderlich.

## Seminarinhalte

### Grundlagen:

Sie erhalten einen Einblick in die Grundlagen der Terminologieextraktion:

- Kopf und Hände (manuelle Extraktion).
- Wie funktioniert eine toolgestützte Terminologieextraktion und welche Vorteile bringt sie gegenüber einer manuellen Extraktion.
- Wie sieht ein brauchbares Extraktionsergebnis aus.

### Marktübersicht:

Auf dem Markt tummeln sich verschiedenste Produkte zur Terminologieextraktion. Diese sind teilweise Bestandteil eines Translation-Memory-Systems oder arbeiten eng mit einem Terminologieverwaltungssystem zusammen.

Wie diese Werkzeuge arbeiten und welche Art von Unterstützung sie dem Benutzer bieten ist sehr unterschiedlich. Auch die Möglichkeiten, das Extraktionsergebnis zu beeinflussen, zu validieren und weiterzuverarbeiten, variieren von Werkzeug zu Werkzeug. Wir zeigen Ihnen verschiedene Werkzeuge und ihre Möglichkeiten im Vergleich, am Beispiel von z. B.

- SDL Trados MultiTerm Extract
- SDL Trados Phrase Finder
- across
- TermiDOG
- acrocheck

### Ein Extraktionsprojekt durchführen – Live-Beispiel mit MultiTerm Extract:

Gemeinsam legen wir ein Extraktionsprojekt mit MultiTerm Extract an. Wir sehen:

- Wie Dokumente für die Extraktion eingebunden werden.
- Wie der Benutzer das Ergebnis mithilfe der Einstellungen beeinflussen kann.
- Wie die erste Sichtung/Validierung eines Extraktionsergebnisses im MultiTerm Extract abläuft.
- Welche Möglichkeiten der Bearbeitung/Ergänzung von Zusatzinformationen vorhanden sind (Kontexte, Quellenangaben, Anmerkungen usw.).

### Output eines Extraktionsprojekts –

#### Weiterverarbeitung der Extraktionsergebnisse:

Die Ergebnisse aus dem Extraktionsprojekt liegen nun innerhalb des Extraktionswerkzeugs vor. Da an der Vereinheitlichung eines Terminologiebestandes aber in der Regel verschiedene Personen im Unternehmen oder bei Dienstleistern beteiligt sind, muss das Ergebnis mit einem Standardwerkzeug weiterverarbeitbar sein.

Wir erarbeiten:

- Wie das Extraktionsergebnis mit allen benötigten Informationen in ein sinnvoll nutzbares Format exportiert werden kann.
- Wie man bei der Vereinheitlichung von Terminologie z. B. in einer Excelliste vorgeht (z. B. bei der Zusammenführung von Synonymen, bei der Klassifizierung von „erlaubten“/„verbotenen“ Benennungen usw.).
- Wie man eine solche bearbeitete Excelliste in ein Terminologieverwaltungssystem importiert, um sie unternehmensweit bereitstellen zu können.

**Organisatorisches****Termine und Veranstaltungsorte**

23. April 2009, 9:30 h bis 16:30 h

in Dormagen, Rheinland

in den Räumen von TermSolutions, Neusserstraße 1b

30. Juni 2009, 9:30 h bis 16:30 h

in Dormagen, Rheinland

in den Räumen von TermSolutions, Neusserstraße 1b

**Teilnahmegebühr**

Die Teilnahmegebühr beträgt EUR 310,- zzgl. gesetzlicher Mehrwertsteuer.

Darin enthalten sind Mittagsmenü, Kaffee und Pausengetränke sowie umfangreiche Seminarunterlagen.

Sie erhalten die Rechnung mit Ihrer Anmeldebestätigung.

**Anmeldung**

Ein Anmeldeformular finden Sie auf unserer Internetseite unter [www.termsolutions.de/seminare](http://www.termsolutions.de/seminare).

Ihre Anmeldung senden Sie bitte per Fax an 02133 / 502 99 21.

**Anfahrt und Übernachtung**

Informationen zu Anfahrt und Übernachtungsmöglichkeiten erhalten Sie mit Ihrer Anmeldebestätigung.

**Veranstalter/Kontakt für weitere Informationen****TERMSOLUTIONS®**

Standort Bodensee

Mühlstraße 10, 88085 Langenargen

Tel: +49 7543/ 93 21 80

Fax: +49 7543/ 93 21 81

E-Mail: [info@termsolutions.de](mailto:info@termsolutions.de)

Standort Rheinland

Neusserstraße 1b, 41542 Dormagen

Tel: +49 2133 / 502 99 20

Fax: +49 2133 / 502 99 21

Web: [www.termsolutions.de](http://www.termsolutions.de)

Für Fragen stehen wir jederzeit gerne zur Verfügung.

### Referenten

#### **Dr. Rachel Herwartz**

TermSolutions,  
Langenargen



Linguistin und Technische Redakteurin mit über zehn Jahren Erfahrung in den Bereichen Redaktions-, Übersetzungs- und Terminologiemanagement.

Seit 2002 Dozentin bei TecTeam Dortmund/Donau-Universität Krems für Terminologiemanagement.

2004 Gründung von TermSolutions – Terminology Solutions & Services, Beratungs- und Dienstleistungsunternehmen für alle Bereich rund um Terminologie- und Übersetzungsmanagement.

Seit 2005 Ausbau des Seminarbereichs mit Themen rund um Standardisierung von Redaktions- und Übersetzungsprozessen sowie professionelle Terminologiearbeit.

#### **Birgit Wöllbrink**

TermSolutions,  
Langenargen



Fachübersetzerin/Technik und Technische Redakteurin mit über elf Jahren Erfahrung in den Bereichen Projektmanagement in der Technischen Redaktion, Übersetzungs- und Terminologiemanagement.

Langjährige Mitarbeit bei großen Dienstleistern in der Technischen Dokumentation. Leitung von umfangreichen Outsourcing-Projekten, Definition von Projektworkflows, Schulung/Workshops für Kunden und Mitarbeiter im Bereich Übersetzungs- und Terminologiemanagement.

Seit 2005 Zusammenarbeit mit Dr. Rachel Herwartz bei TermSolutions mit den Schwerpunkten Übersetzungsmanagement, Schnittstellen zwischen Redaktion und Übersetzung.